

La traducción como «restitución» durante el *Estado Novo*: el proyecto renacionalizador de João de Castro Osório

Esther Gimeno Ugalde

Universidad de Viena. Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas
Spitalgasse, 2
1090 Viena
esther.gimeno.ugalde@univie.ac.at
ORCID: 0000-0002-9098-9654



© de la autora

Resumen

Este artículo analiza el posicionamiento de João de Castro Osório en relación con el papel que ocupan para la literatura portuguesa las obras de escritores lusos que adoptaron el castellano como lengua literaria. De inclinación nacionalista y vinculado al régimen salazarista, este intelectual portugués abordó dicha cuestión en varias publicaciones, especialmente en el *Florilégio das Poesías Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional* (1942), obra con la que se propuso llevar a cabo una labor de «restitución» que consistía en la traducción al portugués de una selección de poemas escritos originalmente en lengua castellana. En el extenso estudio introductorio que precede a este florilegio, Osório defendió su decisión de «restituir» estos textos que, a su entender, estaban estrechamente ligados a Portugal y pertenecían a la literatura portuguesa pese a haberse escrito en castellano. Tras una breve introducción, este artículo se divide en dos partes: una primera dedicada al llamado «bilingüismo luso-español» y a la posición incómoda que los autores translingües de los siglos XV-XVII han ocupado en el modelo historiográfico «nacional», y una segunda que profundiza en la centralidad de la traducción para el proceso renacionalizador de Osório.

Palabras clave: João de Castro Osório (1899-1970); traducción como restitución; *Estado Novo*; nacionalismo portugués; bilingüismo literario luso-español

Abstract. *Translation as “restitution” during the Estado Novo. João de Castro Osório’s renationalization project*

This article analyses the position of João de Castro Osório in relation to the role that the works by Portuguese writers who adopted Spanish as their literary language occupy for Portuguese literature. With a nationalist inclination and linked to the Salazar regime, this Portuguese intellectual addressed this issue in several publications, particularly in the *Florilégio das Poesías Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional* (1942), a work with which he carried out a task of “restitution” that consisted of the translation into Portuguese of a selection of poems originally written in Spanish. In the extensive introductory study that pre-

cedes this florilegium, Osório defended his decision to “restore” these texts that, in his view, were closely linked to Portugal and belonged to Portuguese literature despite having been written in Spanish. After a brief introduction, this article is divided into two parts: a first part dedicated to the so-called “Luso-Spanish bilingualism” and to the uncomfortable position that translingual authors of the 15th and 16th centuries have occupied in the “national” historiographical model and a second that delves into central role of translation for the renationalization process conceived by Osório.

Keywords: João de Castro Osório (1899-1970); translation as restitution; *Estado Novo*; Portuguese nationalism; Luso-Spanish literary bilingualism

Sumario

- | | |
|---|--|
| 1. Introducción | 3. El proyecto de João de Castro Osório:
la traducción como «restitución» |
| 2. Bilingüismo luso-español en la zona
de traducción ibérica | 4. Conclusiones |
| | Referencias bibliográficas |

1. Introducción

El creciente interés de los últimos años por el espacio ibérico desde los Estudios de Traducción resulta hoy incuestionable. Prueba de ello son los distintos volúmenes que, junto a un abundante número de artículos y contribuciones individuales, han tomado como referencia este marco geocultural para el estudio de los intensos intercambios de traducción que se originan y tienen lugar en la península ibérica (véase, por ejemplo, Dasilva 2005, 2008, 2010 y 2013; Gallén *et al.* 2010; Poch y Julià 2020). El denominador común de estas publicaciones es el hecho de asumir el espacio ibérico como un marco relevante para analizar los contactos que se dan por medio de la traducción literaria. Entendido como un área de intercambio que no se define por los parámetros tradicionales de país, nación o comunidad lingüística, este espacio constituye, por un lado, «un sistema periférico en el ámbito occidental» y, por otro, «está integrado, a su vez, por su propio núcleo (el castellano) y la periferia (las demás lenguas peninsulares), entre los que se establecen relaciones asimétricas y tensiones» (Ordóñez López y Sabio Pinilla 2015: 10).

De cuño relativamente reciente son los planteamientos teóricos que, en la intersección con los Estudios Ibéricos,¹ han reflexionado sobre este objeto de estudio y su potencial para analizar las imbricadas relaciones entre las literaturas peninsulares a partir del fenómeno de la traducción, centrándose, por ejemplo, en los flujos de traducción que se dan entre ellas o en el papel de los traductores

1. Se consideran un campo interdisciplinar que se ocupa de los contactos, influencias, convergencias y conflictos entre las diferentes literaturas y culturas de la Península (Resina 2009 y 2013; Pérez Isasi y Fernandes 2013, entre otros).

como mediadores entre los distintos sistemas culturales y literarios que conviven en él (Gimeno Ugalde, Pinto y Fernandes 2021; Gimeno Ugalde 2021; Ordóñez López y Sabio Pinilla 2023, etc.). Es precisamente en este núcleo de confluencia desde donde, inspirados por nociones desarrolladas por la Teoría (Post)colonial o la Teoría de la Traducción, han empezado a surgir nuevos marcos conceptuales que destacan la relevancia de este espacio geocultural como objeto de análisis tanto para los Estudios de Traducción como para los Estudios Ibéricos. En este contexto se ubica precisamente el volumen *Iberian and Translation Studies. Literary Contact Zones* (2021), en el cual se recurre a la noción de «zona de contacto», acuñada por Mary Louise Pratt (1991). La Península se entiende en esta obra como un espacio multicultural y multilingüe de constantes intercambios y transferencias culturales —frecuentemente marcados por relaciones de poder asimétricas— donde, entre otras prácticas, la traducción ocuparía un lugar destacado.

Siguiendo esta línea, otros trabajos han definido el espacio ibérico como una «zona de traducción». Inspirándose en el concepto popularizado por Emily Apter (2006), redefinido después por Cronin y Simon (2014) y por Pegenante (2019), la «zona de traducción ibérica» se considera un espacio de intensa interacción cultural, literaria y lingüística caracterizada por unas «prácticas de traducción polimórficas», siempre cambiantes en función de la coyuntura política y cultural de cada momento histórico (Gimeno Ugalde 2023). El conjunto del territorio ibérico se contempla como una gran zona de traducción que, a su vez, alberga múltiples (sub)zonas de traducción. Pilar Ordóñez López y José Antonio Sabio Pinilla (2023: 266) han señalado precisamente el carácter dinámico de estos intercambios traductivos. Asimismo, a pesar de no recurrir al concepto de zona de traducción, estos autores han manifestado también la singularidad de este espacio como marco relevante de análisis que se caracteriza por flujos de traducción con rasgos particulares:

Los contactos habidos entre las lenguas peninsulares a través de la traducción son inseparables de sus relaciones históricas, han conocido diferentes niveles de interacción y han originado fenómenos como la autotraducción, la escasez de traducciones, la traducción tardía de los clásicos, el polimorfismo traductor, las traducciones indirectas o la invisibilidad de obras originales y traductores, que son resultado de una variedad lingüística muchas veces conflictiva. Estos y otros fenómenos afloran en el discurso de la traducción peninsular y le confieren unas características propias. (Ordóñez López y Sabio Pinilla 2023: 266)

El polimorfismo de las prácticas de traducción en lo que se entiende por zona de traducción ibérica no se agota en los fenómenos mencionados por Ordóñez López y Sabio Pinilla, sino que puede observarse también en otras prácticas menos frecuentes que, por su singularidad, merecerían ser objeto de investigación. Un ejemplo particularmente interesante es la no-traducción, un fenómeno apenas explorado aún, pero, sin duda, de gran importancia para profundizar en las tensiones culturales intraibéricas y en las relaciones de poder en las que estas se enmarcan; no se trata únicamente de estudiar el papel de la traducción en las interacciones, los intercambios o las relaciones de reciprocidad, sino también de

reflexionar sobre las traducciones fallidas o incluso sobre todo aquello que, por diferentes razones, no se traduce o se decide no traducir.

Otra práctica de interés dentro de la zona de traducción ibérica es la traducción renacionalizadora o la traducción entendida como proceso de «restitución». Este último fenómeno se abordará aquí a partir del estudio de la obra del escritor, historiador literario y ensayista portugués João de Castro Osório (1899-1970), intelectual de tendencia nacionalista que estuvo ideológicamente vinculado al *Estado Novo* (1926/1933-1974). En particular, este artículo se propone analizar el posicionamiento de esta figura con respecto al papel que desempeñaron los autores portugueses que, durante varios siglos, adoptaron el castellano como lengua literaria. Osório abordó esta cuestión tanto en *Introdução à História da Literatura Portuguesa* (1945) como en la *Ordenação Crítica dos Autores e Obras Essenciais da Literatura Portuguesa* (1947), pero de modo más extenso lo hizo en el *Florilégio das Poesias Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional* (1942),² obra con la que se propuso llevar a cabo una labor de «restitución», que consistía en la traducción al portugués de una selección de poemas escritos originalmente en castellano, desde el contestable don Pedro (1429-1466), rey de Aragón, hasta los poetas de inicios del siglo XVIII que usaron el castellano como lengua literaria. En el extenso estudio introductorio que precede al florilegio, Osório expone argumentos que ilustran su decisión de «*restituir, mais do que apenas traduzir, produtos escritos em língua castelhana embora ligados estreitamente a Portugal*» (Dasilva 2011: 144). El análisis de este caso de estudio irá acompañado de un apartado contextual dedicado al llamado «bilingüismo luso-español», expresión usada para hacer referencia a los escritores portugueses que emplearon el castellano como lengua literaria entre los siglos XV-XVII, y al lugar incómodo que estos autores han ocupado en el modelo historiográfico «nacional», en especial desde la perspectiva de los historiadores portugueses.

2. Bilingüismo luso-español en la zona de traducción ibérica

A lo largo de los siglos XV, XVI y XVII, y, especialmente, durante el período de llamada Unión Ibérica (1580-1640), no fueron pocos los escritores portugueses que practicaron el bilingüismo (portugués-castellano) o adoptaron el castellano como lengua literaria, convirtiéndose en autores que, siguiendo la terminología de Kellman, pueden calificarse de escritores translingües.³ Lejos de considerarse una práctica aislada, fue un fenómeno de naturaleza sistémica que reflejaba el bilingüismo asimétrico de la época y evidenciaba notables diferencias en el uso y prestigio social de las dos principales lenguas de la península ibérica, el castellano y el portugués. En *A Língua e a Cultura Portuguesa no Tempo dos Filipes*

2. Estas tres obras fueron publicadas durante el *Estado Novo*, período que Teresa Seruya ha estudiado vastamente en sus trabajos dedicados a la traducción durante la dictadura portuguesa (Seruya, Moniz y Rosa 2009; Seruya 2018).
3. Por escritor translingüe, se entiende aquel que escribe en más de una lengua o en un idioma distinto de su primera lengua (Kellman 2020: VIII).

(1988), Pilar Vázquez Cuesta destacó el carácter diglósico de esta práctica que relegaba al portugués a una posición secundaria. De acuerdo con esta autora, «el proceso de colonización lingüística», sobre todo durante la Monarquía Dual, se extendió a todos los géneros literarios y llegó a suponer una amenaza para la «ainda pouco madura literatura portuguesa» (Vázquez Cuesta 1988: 49, 53).⁴

Muestra de la diglosia que caracterizó al llamado bilingüismo luso-español es el hecho de que los escritores portugueses no solo adoptaron el castellano como idioma literario, sino que también lo emplearon como lengua de destino de las traducciones realizadas a partir de otros idiomas (Vázquez Cuesta 1988: 49). En el terreno de la traducción, Xosé Manuel Dasilva (2017: s. p.) ha señalado también otras manifestaciones de la diglosia que marcó este periodo histórico, como el hecho de desechar las traducciones de obras extranjeras si estas ya habían sido vertidas antes al castellano, la autotraducción del portugués al español para obtener una mayor difusión, la realización de traducciones indirectas o mediadas a partir del castellano, actuando esta última de lengua puente, etc.

Es casi un lugar común afirmar que la identidad híbrida y la producción cultural de los autores que escriben en dos o más lenguas y de aquellos que se autotraducen ha tenido siempre un difícil encaje en el modelo historiográfico nacional, basado en la tríada inseparable lengua-literatura-nación que se impuso desde el Romanticismo. Desde entonces, si bien «encuadradas por la crítica romántica en un arco geográfico y cultural común (el Sur latino, católico y romántico de Europa)», la literatura portuguesa y la literatura española, como ha observado Pérez Isasi (2013: 139), «quedaron divididas en capítulos, libros o disciplinas distintas por una frontera infranqueable que separaba rígidamente a los autores de uno y otro país, en virtud de la retroproyección anacrónica de los dos Estados modernos existentes». Esta aproximación monocultural y monolingüe a la historia de las literaturas ibéricas ha hecho que los escritores bilingües, en general, y los autores portugueses que adoptaron el castellano como lengua literaria entre los siglos XV y XVIII, en particular, se encuentren a la vez «entre dos tierras y en tierra de nadie», pues pertenecen a dos sistemas lingüísticos y a dos historias literarias (Pérez Isasi 2013: 140).⁵

El lugar incómodo que han ocupado estos escritores en el esquema historiográfico se puede observar en el rechazo que los escritores translingües portugueses generaron entre algunos escritores e intelectuales lusos del siglo XIX e inicios del XX y en la reapropiación que otros, como Afonso Lopes Viera (1878-1946) y João de Castro Osório (1899-1970), hicieron de estos autores poniéndolos al ser-

4. Antes de la anexión de Portugal a España, algunos autores lusos emplearon el castellano en parte de su producción literaria: D. Pedro de Portugal, Garcia de Resende, Sá de Miranda, Gil Vicente, Diogo Bernardes, Bernardim Ribeiro, Jerónimo Corte-Real, Francisco Manuel de Melo, etc. Caso aparte es el de Jorge de Montemor, quien, habiendo pasado gran parte de su vida en España, no solo escribió toda su obra en castellano, sino que también castellanizó su apellido (Montemayor) (cf. Vázquez Cuesta 1988: 42-49).
5. No obstante, como ha señalado este investigador (Pérez Isasi 2013: 144-145), parece que la historiografía literaria portuguesa se ha mostrado mucho más permeable al reconocimiento de estos autores que la española.

vicio de un proyecto ideológico de signo nacionalizador. Como ejemplo del primer caso, podría mencionarse el dramaturgo, poeta y novelista Almeida Garrett (1799-1854), conocido representante del Romanticismo literario en Portugal, quien, en su faceta de crítico e historiador literario, no solo excluyó del canon literario portugués a los autores renacentistas que escribieron en castellano, sino que les criticó duramente por hacerlo.⁶ En *Bosquejo da História da Poesia e Língua Portuguesa*, obra escrita entre 1816 y 1821 y considerada una de las primeras panorámicas críticas de la historia literaria de Portugal, Garrett (1984: 27) se refería al bilingüismo luso-español como al «mal» o la «lepra castelhana», y, aludiendo al poeta renacentista Francisco de Sá Miranda (1481-1558), afirmó que:

Sá de Miranda escreveu além disto algumas éclogas bastante frias, vários sonetos geralmente de pouca monta. Um deles à morte de Leandro e Hero é excelente, mas castelhano, e por esse achaque o não inclui na escolha.

Não posso deixar de querer mal a tão ilustre português pelo muito que escreveu nessa língua estranha; com que não só crivou a natural do fruto de suas tarefas, mas fez maior dano ainda com o exemplo que abriu; exemplo funesto que nos cerceou a literatura, que nos defraudou duma *Diana* de Montemaior, de tantas boas coisas mais, e ao cabo ia perdendo a língua. (Garrett 1984: 19)

Ya a comienzos de siglo xx, puede destacarse al poeta, historiador y periodista Francisco de Sousa Viterbo (1845-1910), quien también se mostró crítico con este transfugismo cultural: «Não contentes os nossos escritores em competir em espanhol, ainda faziam na mesma língua as traduções tiradas de outros idiomas» (1915, citado en Dasilva 2017: s. p.). Dentro de la historiografía portuguesa de la primera mitad del siglo xx, João de Castro Osório representa un caso singular, tanto por su reappropriación de los autores translingües considerándolos parte integrante de la literatura nacional, como, sobre todo, por su tarea de «restitución», labor que él mismo, en su faceta de antólogo y traductor, llevó a cabo mediante la traducción al portugués de algunos poemas escritos originalmente en castellano por autores lusos.

La figura de Osório debe situarse en la tendencia nacionalista de comienzos del siglo xx, concretamente en la corriente neogarretista,⁷ representada también por Afonso Lopes Vieira, que defendía el regreso de Portugal a su pasado glorioso (Dasilva 2011: 144).⁸ En las siguientes páginas se analizará la labor restitutiva de João de Castro Osório como ejemplo emblemático del polimorfismo de las

6. Si bien prescindiendo del tono crítico de Garrett, José Maria da Costa e Silva (1788-1854) (1850-1855, vol. I: 6) también excluyó a estos escritores porque, a su modo de ver, «Poetas, que só escreveram em verso Latino, ou Castelhano, posto que nascessem em Portugal, não sam Poetas Portuguesez».
7. Inspirado en los ideales de Almeida Garrett, el Neogarretismo fue una corriente literaria revitalista, surgida en el Portugal de finales del siglo xix, que defendía el nacionalismo literario y el patrimonio cultural portugués.
8. El caso de Afonso Lopes Vieira ha sido estudiado por Xosé Manuel Dasilva (2011: 133-160) en el extenso capítulo que dedica a este traductor-adaptador en *Reciprocidades Ibéricas. De Almeida Garret a Miguel Torga*.

prácticas traductivas en la zona de traducción ibérica. Por motivos de espacio, el análisis que sigue se centrará en el argumentario expuesto por el autor en el extenso estudio que acompaña a las traducciones incluidas en el *Florilégio das Poesías Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional*. Por un lado, esta obra ilustra la complejidad de las relaciones culturales y literarias entre España y Portugal y, por otro, hace patente que los textos traducidos son también formas simbólicas que permiten reforzar la ideológica dominante, en este caso a través de la exaltación de la nación y de la literatura portuguesas. Se recurrirá también a las reflexiones respecto al bilingüismo luso-español expresadas en *Introdução à História da Literatura Portuguesa* y *Ordenação Crítica dos Autores e Obras Essenciais da Literatura Portuguesa*.

3. El proyecto de João de Castro Osório: la traducción como «restitución»

Hijo de los escritores Ana de Castro Osório y Paulino de Oliveira y hermano mayor del también escritor e intelectual José Osório de Oliveira, João de Castro Osório se formó en abogacía y se dedicó a la política desde muy joven. En la década de los treinta obtuvo el diploma de la *Escola Superior Colonial* con una tesis sobre la administración colonial y participó en varias actividades relacionadas con la expansión del Imperio portugués (Rodrigues 2012: 86). Osório dirigió la revista cultural *Descobrimento* (1931-1932) y colaboró, entre otras publicaciones periódicas, en el *Diário de Lisboa* y en *Colóquio* (Seruya 2018: 46). Su inclinación nacionalista quedó plasmada, entre otros, en el *Manifesto Nacionalista* (1919) y, posteriormente, en *A Revolução Nacionalista* (1922).

La extensa obra política y cultural de este autor se puede resumir en tres núcleos temáticos: el literario, el de doctrina política e historia cultural y el de temática ultramarina (cf. Rodrigues 2012: 129). Como crítico literario organizó varias antologías: *Pequena Antologia Lírica do Mar e do Império* (1937), *Florilégio das Poesias Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional* (1942), *Ordenação Crítica dos Autores e Obras Essenciais da Literatura Portuguesa* (1947) y *Cancioneiro de Lisboa* (1956) (cf. Rodrigues 2012: 116). Sin embargo, su gran proyecto literario fue la *Suma Poética da Língua Portuguesa* (1970), una antología lírica, épica y dramática de poetas de Portugal y Brasil pensada en cuatro volúmenes, de los cuales solo llegó a publicarse el primero. Osório también sobresalió por el estudio *Gonzaga e a Justiça. Confrontação de Baltasar Gracián e Tomás António Gonzaga* (1950), en el cual defendía que el criptónimo «Critilo» de las *Cartas Chilenas* era influencia directa del *Criticón* de Baltasar Gracián (Rodrigues 2012: 117). En el terreno de la crítica literaria pueden mencionarse algunos trabajos como *Camões e os Poetas de Lisboa* (1955) o *O Testemunho de Garcia de Resende* (1963) (Rodrigues 2012: 117). El conjunto de la producción de João de Castro Osório se encuentra íntimamente ligado a un contexto de publicación, divulgación y circulación marcado ideológicamente por el *Estado Novo*, cuyo objetivo principal era la exaltación y continuidad del régimen (Rodrigues 2012: 127). La influencia del Salazarismo se hace especialmente patente en el marco de producción de los trabajos de Osório, ya

que varios de ellos fueron obras de encargo o apoyadas por el *Secretariado da Propaganda Nacional* (SPI),⁹ dirigido por su amigo António Ferro hasta 1950 (Rodrigues 2012: 127).¹⁰

En *Introdução à História da Literatura Portuguesa*, Osório defendió una «perspectiva definitiva e absoluta sobre a história da literatura», contradiciendo las tesis de Teófilo Braga y Fidelino de Figueiredo, para quienes la influencia extranjera era un importante factor para el desarrollo literario (Rodrigues 2012: 128 y Seruya 2018: 46). En las páginas de este trabajo puede observarse su peculiar visión —siempre al gusto del régimen— de la historia literaria, insistiendo en los Descubrimientos como rasgo distintivo de la identidad nacional y considerando las influencias no nacionales como «elementos estranhos», que solo podían persistir en la tradición nacional si antes habían sido nacionalizados (Osório 1945: 63). *Florilégio das Poesias Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional* constituye precisamente un caso de especial interés para analizar el papel de la traducción en el proyecto ideológico del autor. Prescindiendo de las versiones originales, en esta obra presenta sus propias traducciones al portugués de una selección de poemas del *Cancioneiro Geral* (editado por Garcia de Resende en 1516), escritos originalmente en castellano por autores portugueses (cf. Dasilva 2017: s. p.).¹¹

Defensor de un ideario nacionalista que encerraba un deseo de regreso al pasado glorioso de Portugal y vinculado a actividades relacionadas con la expansión colonial, João de Castro Osório concebía la traducción de estos poemas como una tarea de «restitución» a la lengua nacional, el portugués, idioma en el cual debieran haberse escrito. A su entender, las obras literarias escritas en una lengua literaria distinta de la lengua materna de su creador adolecían de falta de naturalidad y eran, por ende, obras fallidas, «longe da perfeição» (Osório 1942: 30):

Uma obra escrita numa língua alheia ao carácter nacional do seu autor é, normalmente, uma obra falhada. [...] Deixa-nos quase sempre a mesa insatisfação da obra traducida. Por maior que seja o conhecimento —às vezes vindo da infância— da língua literária adoptada não pode haver a natural e directa expressão de um pensamento que só pode existir porque em símbolos de linguagem tomou forma dentro do próprio génio criador. [...]

9. A partir de 1945, sustituido por el Secretariado Nacional de Informação (SNI).
10. Destacan, entre otras, las siguientes obras de encargo: *Ordenação Crítica dos Autores e Obras Essenciais da Literatura Portuguesa* y *Suma Poética da Língua Portuguesa*. Cabe también enfatizar que António Ferro, periodista y escritor que desempeñó un papel importante en el aparato ideológico del Salazarismo, formaba parte del círculo de amistades de Osório. Además de contactos con la élite literaria del momento, en la correspondencia personal inédita de este último, constan también intercambios, aunque menos frecuentes, con figuras de relevancia política como Ferro o el propio António Oliveira Salazar (Rodrigues 2012: 48, 90).
11. Por motivos que desconocemos, solo llegó a publicarse el primer libro del florilegio, donde aparecen traducidas composiciones poéticas de don Pedro, Luís Anrques, Duarte de Brito, Diogo Brandão, don Juan Manuel, don João Meneses, don Francisco de Portugal, Garcia de Resende, Jorge de Resende, António Mendes de Portalegre, Duarte de Resende, João Roiz de Castel-Branco y otros «poetas menores».

Porque mesmo nas obras que foram realizadas com beleza, apesar do artificialismo da adopção de uma língua literária alheia ao seu carácter nacional, há uma deficiência, uma imperfeição, uma carência de naturalidade a qual só vem do acôrdo entre a língua e o sentimento que nela se exprime e por ela, quando da criação, atinge o seu máximo poder. (Osório 1942: 27-28)

A diferencia de otros críticos portugueses, para João de Castro Osório estas obras escritas en una «língua estrangeira» formaban parte de la «literatura nacional» portuguesa (Osório 1942: 20), si bien presentaban una doble anomalía: en primer lugar, haber sido escritas en castellano («língua estranha», Osório 1942: 30),¹² y, en segundo lugar, estudiarse en la literatura portuguesa en lengua castellana. A su modo de ver, la belleza de estas obras radica en el hecho de mantener su «carácter nacional», cuya originalidad les había otorgado, en algunos casos, un papel destacado en otras literaturas (Osório 1942: 27). Así se expresó, por ejemplo, sobre Jorge Montem(ay)or (1520-1561):

Escrevendo quase exclusivamente no castelhano, mas conservando o sentimento nacional português, seguindo na sua obra a linha de evolução própria da literatura portuguesa, sentindo-se e dizendo-se no espanhol o «estrangeiro autor», é na verdade português, também como escritor. (Osório 1942: 18)

Y con respecto a «Diana», la famosa novela pastoril de Montem(ay)or, reconocía que era un «admirável livro, tão português, apesar de escrito em castelhano» (Osório 1947: 29). Precisamente por pertenecer al «espírito da língua portuguesa», estas obras «devem a ela [a la literatura portuguesa] regressar na língua nacional» (Osório 1942: 29-30). Así lo expuso en las páginas del apartado titulado «As Obras Portuguesas em Castelhano e a Razão dêste Florilégio»:

É em portugués que devem estar na Literatura Portuguesa. Devem-lhe ser restituídas interiramente, não apenas reivindicadas por vaidade patriótica. Ao êrro dos seus autores não podemos acrescentar o êrro, maior e mais inexplicável, de as estudarmos na nossa Literatura continuando a ser lidas em língua estranha. Dêsses modo é que se criou e se manteria a errada noção de que a nossa literatura não está intimamente, exclusivamente, ligada a uma só língua – o português. Noção errada e perigosa. Sobretudo quando uma língua, como a nossa, se tornou a base de uma literatura supra-nacional. (Osório 1942: 30)

Es preciso destacar que no todas las obras de autores portugueses escritas en castellano eran merecedoras de este trabajo de restitución. Esta era una labor que debía reservarse solo a aquellas que, «pelo seu carácter português», se consideraban «elementos vivos e fundamentais» de la evolución de la literatura portuguesa y, por tanto, debían leerse y estudiarse en esta lengua (Osório 1942: 30, 32). Se

12. Como se verá un poco más adelante, en la obra de Osório es recurrente la idea de considerar un error el uso del castellano por parte de los autores lusos. Esta idea aparece también en la introducción al *Cancioneiro de Lisboa. Séculos XIII-XX* (vol. 1), donde la adopción de otras lenguas literarias por parte de escritores portugueses se considera un «erro condenável» (Osório 1956: 14).

trataba, en realidad, de un número relativamente deducido de obras: 1) las piezas dramáticas de Gil Vicente que fueron total o parcialmente escritas en castellano; 2) una selección de obras dramáticas posteriores que también fueron total o parcialmente escritas en esta lengua; 3) *La Diana* de Jorge Montem(ay)or; 4) *Historia de los movimientos y separación y Cataluña*, de Don Francisco Manuel de Melo, 5) *Florilegio das Poesías Portuguesas...* (Osório 1942: 32).

En *Ordenação Crítica dos Autores e Obras Essenciais da Literatura Portuguesa*, obra escrita por encargo del *Secretariado da Programada Nacional*, Osório postula la interdependencia entre la historia y la literatura y defiende que el proceso de restitución no debería limitarse a la obra selecta de escritores portugueses que adoptaron el castellano como lengua literaria, sino también a algunas obras de autores que escribieron en otras «línguas alheias» como el latín o el francés (Osório 1947: 8). De la lectura de sus textos se desprende que, para Osório, la traducción ocupaba un lugar central en la historia de la literatura portuguesa, al menos hasta el Renacimiento, no tanto en el «sentido de admitir um convívio plural de tradições e línguas», sino como una forma de asimilación del otro (Seruya 2018: 48). Como ha destacado Teresa Seruya, João de Castro Osório estableció una diferencia interesante entre 1) textos originales en la lengua nacional, los cuales se situarían en la cima de la jerarquía; 2) obras ya restituidas a la lengua nacional por medio de la traducción; 3) textos que deberían ser restituidos a la literatura nacional, y 4) obras que siempre serán extrañas a la literatura portuguesa (Seruya 2018: 48).¹³ De acuerdo con el autor, la tarea de restitución era una labor urgente para la «cultura lusíada»:

A restituição de muitas e belas obras portuguesas à língua nacional (quer em tenham sido *escritas* quer vertidas em latim, em castelhano ou em francês) é uma premente exigência de uma verdadeira cultura lusíada.

En quanto essa restituição à língua nacional não for feita, o seu verdadeiro valor continuará irreveleado. [...] En quanto se não completarem estas restituições à língua nacional de muitas obras da Literatura Portuguesa não será justo, porém, que as esqueçamos ou deixemos de referir. (Osório 1947: 8)

Osório se regía por un criterio de «reconhecimento de um caráter nacional» que, como bien ha observado Seruya (2018: 48), se asume como «transparente e indiscutível, mas que pode existir separado da língua». Así pues, la lengua era para este intelectual un elemento fundamental para definir una literatura, pero no el único (Osório 1945: 8). Como sostiene en el primer capítulo de la *Introdução à História da Literatura Portuguesa*, pertenecerían también a la literatura portuguesa todas las obras «pensadas» en portugués compuestas en otras lenguas:

Porque a língua em que é falada ou escrita uma literatura, é um dos elementos fundamentais (e essencial, mas não único) da criação literária, quando nos referimos a uma obra individual logo a classificamos segundo a sua característica mais evidente —a língua em que foi realizada. [...]

13. Esta distinción aparece en el capítulo centrado en el periodo galaico-portugués.

O problema assim posto, está, porém, errado por demasiada simplicidade na sua definição. A realidade é mais complexa. A língua caracteriza realmente a literatura, mas não apenas como meio de expressão, também, e principalmente, por corresponder a um íntimo e invencível modo de pensar. Assim, é da Literatura Portuguesa, não só a obra que foi realizada em português, mas ainda (embora subsidiariamente) a que foi intimamente pensada em português, apesar de realizada em estranha linguagem.

Estranha, quere dizer, alheia ao pensamento do criador literário. (Osório 1945: 8, cursiva propria)

Lejos de considerar la traducción como una pérdida que disminuye las cualidades del original, para João de Castro Osório el traslado de estas obras al portugués permite recuperar su verdadero valor, tanto en términos identitarios como estéticos («aumenta a sua beleza»). Así lo expresaba al justificar la traducción de los poemas que conforman su florilegio:

Na verdade, quando se lêem as obras de autores portugueses escritas em espanhol (é este o caso que nos interessa agora) sente-se a língua nacional em que foram pensadas. E assim, mesmo na poesia, cuja tradução é diminuidora das qualidades originárias, quando de obras estrangeiras, a sua íntima forma e a sua língua verdadeira, oferecem-nos naturalmente a tradução, que, em vez de trair, aumenta a sua beleza.

Revertidas ao português em que foram pensadas, aparecem-nos com outra profundidade e beleza. Naturalmente; por si; pela sua própria qualidade nacional, mais do que pelo trabalho do restituíor. (Osório 1942: 29)

De las reflexiones anteriores se desprende que la traducción saca a relucir el verdadero valor y la plenitud de estos textos, porque permite unificar lengua y espíritu («acordo do espírito e do verbo»); esto se debe más a la propia calidad nacional de la obra que al trabajo del traductor/restituidor (Osório 1942: 28-29). Sin embargo, Osório no resta importancia al traductor, cuya labor considera de gran responsabilidad, pues la tarea de restitución no implicaría una mera traducción, sino que requiere también «reviver o momento de criação e repensar a obra no verbo que corresponde ao seu espírito» (Osório 1942: 28-29). Especialmente interesante es la distinción que el autor establece entre restitución y reconstitución, ya que también permite entender por qué desaprobó algunas de las traducciones al portugués llevadas a cabo por Afonso Lopes Vieira. Así se expresó, por ejemplo, con respecto a la traducción que este último hizo de la *Diana* de Jorge Montem(ay)or, que consideraba una «reconstituição»:

É a «Diana» uma obra perfeita, que não admite reconstituições nem adaptações. [...] não admite a aplicação do método usado em relação à primeira para a integração na nossa literatura da segunda. É integralmente que ela deve ser dada a ler aos portugueses, como uma das grandes obras da sua literatura. [...]

Continua, pois, por fazer —embora facilitada pelo trabalho de Afonso Lopes Vieira— a restituição ao português da «Diana», de Montemor. (Osório 1942: 35)

En términos parecidos se refirió a la traducción del *Amadís de Gaula*, realizada también por Viera: «Era possível reconstituir-la, e essa obra é muito bela, de reconstituição, devemo-la a Afonso Lopes Vieira. Mas toda a obra de reconstituição é, necessariamente, uma obra pessoal de quem a faz, tanto ou mais que do seu primeiro autor» (Osório 1942: 30-31; también Dasilva 2011: 147-148). Pese al proyecto compartido de traducir al servicio de un proyecto renacionalizador, puede decirse que la ideología estética que subyace a la labor traductora de Osório y Vieira es notablemente distinta. Las traducciones del primero no recrean, sino que pretenden trasladar al idioma nacional textos poéticos que, a pesar de haber sido escritos en castellano, fueron, según él, pensados en portugués. Para ello, el traductor/restituidor debe revivir el momento de creación y pensar la obra en la lengua en la cual fue concebida. A diferencia de la reconstitución, la restitución no permite adaptaciones, ni en lo relativo a la extensión de los textos ni en lo que concierne al uso de la lengua, que adapta a las formas lingüísticas contemporáneas. Tampoco admite traducciones literales, que implicarían eludir las dificultades inherentes a la lengua poética portuguesa, a su entender, mucho más compleja que la castellana (Osório 1942: 29). Esta última es una idea central, ya que João de Castro Osório considera que la adopción del castellano como lengua literaria por parte de los poetas portugueses se debía tanto a cuestiones de proximidad y contacto como, sobre todo, al avanzado grado de evolución literaria de la lengua castellana y a la facilidad que, en virtud de su mayor simplicidad, suponía su uso en verso (Osório 1942: 22):

Procurei sempre recrivar a obra que eu sentia *pensada* pelo seu autor. Não me permiti nunca adaptar nem, traduzindo literalmente, fugir às mesmas dificuldades a que antes os seus autores fugiram. A facilidade do verso castelhano (e também a sua inferioridade, relativamente ao português) entendi não dever aceitá-la mesmo quando, fazendo-o, a tradução era mais literal. Não me permiti também fazer uma reconstituição da forma linguística contemporânea das obras que a um artificialismo juntaria outro, o do tradutor. (Osório 1942: 29)

4. Conclusiones

A diferencia de otros intelectuales portugueses de finales del siglo XIX y comienzos del XX, João de Castro Osório consideraba que, pese a la elección de la lengua literaria, los autores lusos que escribieron en castellano siempre pertenecieron a la literatura portuguesa, dado que conservaron intacto su carácter nacional. En sus palabras, «[N]ão há, entre os portugueses que escreveram em espanhol um caso de abandono e perda do seu carácter nacional» (Osório 1942: 27). Expresada en varias de sus publicaciones, esta idea resulta central en su concepción de la «literatura nacional» y fue también un motor decisivo para la tarea de «restitución» que llevó a cabo, de forma práctica, en *Florilégio das Poesías Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional*, obra que incluía sus propias traducciones al portugués de una selección de poemas del *Cancioneiro Geral* escritos originalmente en castellano. Para Osório, la tarea de restitución iba más allá de la simple traducción, ya que para trasladar a la «lengua nacional»

estos versos escritos en castellano, pero pensados en portugués, el traductor/restituidor debía revivir el momento de creación y pensar la obra en la lengua en la cual fue concebida. Si bien solo llegó a publicarse el primer libro del florilegio, con poemas de autores pertenecientes al siglo xv, el proyecto renacionalizador de Osório se entiende como proceso de reapropiación cultural que pretendía corregir el «error histórico» cometido por los escritores portugueses que, entre los siglos xv y xvii, optaron por el castellano como lengua de creación.

La obra de este intelectual de tendencia nacionalista, vinculado al régimen salazarista, estuvo fuertemente influenciada por el contexto de producción, divulgación y circulación del *Estado Novo*. De igual forma, sus traducciones también se vieron condicionadas por este contexto, pues, como recuerdan Cunico y Munday (2007: 142), los textos traducidos son también formas simbólicas, ubicadas en marcos sociales, temporales y geográficos específicos que, de la mano de traductores y editores y fomentadas por políticas de traducción, (re)construyen significados que pueden fomentar y fortalecer las ideologías existentes o resistirlas. En líneas generales, puede decirse que el proyecto renacionalizador de Osório coincide con la tradición de asimilación del otro a lo propio que ha predominado en la historia de la traducción en Portugal y que, en su caso, se vio legitimada por la ideología dominante del Salazarismo (cf. Seruya 2018: 47). Asimismo, la traducción como «restituição» o instrumento de renacionalización, tal como la concibió João de Castro Osório, constituye un ejemplo particular (y poco común) de las múltiples prácticas de traducción que se desarrollan en la zona de traducción ibérica, al tiempo que desvela la dimensión ideológica de esta actividad.

Referencias bibliográficas

- APTER, Emily (2006). *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton UP.
- CRONIN, Michael; SIMON, Sherry (2014). «Introduction: The City as Translation Zone». *Translation Studies*, 7(2), p. 119-132.
- CUNICO, Sonia; MUNDAY, Jeremy (2007). «Encounters and Clashes. Introduction to Translation and Ideology». *The Translator*, 13(2), p. 141-147.
- DASILVA, Xosé Manuel (ed.) (2005). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, vol. 1. Vigo: Academia del Hispanismo.
- (ed.) (2008). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, vol. 2. Vigo: Academia del Hispanismo.
- (ed.) (2010). *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa*, vol. 3. Vigo: Academia del Hispanismo.
- (2011). *Reciprocidades ibéricas. De Almeida Garrett a Miguel Torga*. Vigo: Academia del Hispanismo.
- (2013). *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*. Berna: Peter Lang.
- (2017). «La traducción literaria entre español y portugués en los siglos XVI y XVII». *e-Spania*, 27. <<https://journals.openedition.org/e-spania/26695>> [Consulta: 23/10/2023].
- GALLÉN, Enric; LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.) (2010). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Berna: Peter Lang.

- GARRETT, Almeida (1984 [1816-1821]). *Bosquejo da História da Poesia e Língua Portuguesa*. Lisboa: Círculo de Leitores.
- GIMENO UGALDE, Esther (2021). «¿El giro traslacional en los Estudios Ibéricos?». *Revista de Estudos Literários*, 11, p. 47-76.
- (2023). «Conceptualizaciones del espacio ibérico: posibles aportaciones para los Estudios de Traducción». En: LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico*. Kassel: Reichenberger, p. 155-174.
- GIMENO UGALDE, Esther; PINTO, Marta Pacheco; FERNANDES, Ângela (eds.) (2021). *Iberian and Translation Studies: Literary Contact Zones*. Liverpool: Liverpool UP.
- KELLMAN, Steven G. (2020). *Nimble Tongues: Studies in Literary Translingualism*. West Lafayette: Purdue UP.
- ORDÓÑEZ LÓPEZ, Pilar; SABIO PINILLA, José Antonio (eds.) (2015). *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- (2023). «Cuestiones metodológicas relativas a una antología peninsular sobre traducción». En: LAFARGA, Francisco; PEGENAUTE, Luis (eds.). *Planteamientos historiográficos sobre la traducción en el ámbito hispánico*. Kassel: Reichenberger, p. 263-282.
- OSÓRIO, João de Castro (1942). *Florilégio das Poesias Portuguesas Escritas em Castelhano e Restituídas à Língua Nacional*. Lisboa: Império.
- (1945). *Introdução à História da Literatura Portuguesa*. Lisboa: Edições Ultramar.
- (1947). *Ordenação Crítica dos Autores e Obras Essenciais da Literatura Portuguesa*. Lisboa: Secretariado Nacional da Informação.
- (1956). *Cancioneiro de Lisboa. Séculos XIII-XX*, vol. 1. Lisboa: Câmara Municipal.
- PEGENAUTE, Luis (2019). «Spanish Translation History». En: VALDEÓN, Roberto A.; VIDAL, África (eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Londres; Nueva York: Routledge, p. 13-43.
- PÉREZ ISASI, Santiago (2013). «Entre dos tierras y en tierra de nadie: el reflejo del multilingüismo peninsular en la historiografía literaria ibérica». *Revista de Filología Románica*, 30(1), p. 137-148.
- PÉREZ ISASI, Santiago; FERNANDES, Ângela (eds.) (2013). *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Berna: Peter Lang.
- POCH, Dolors; JULIÀ, Jordi (eds.) (2020). *Escribir con dos voces. Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*. Valencia: Universitat de València.
- RESINA, Joan Ramon (2009). *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una nueva propuesta federativa para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- (ed.) (2013). *Iberian Modalities. A Relational Approach to the Study of Culture in the Iberian Peninsula*. Liverpool: Liverpool UP.
- RODRIGUES, Ália Rosa C. (2012). *João de Castro Osório: Tragédia e Política*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.
- SERUYA, Teresa (2018). *Misérias e Esplendores da Tradução no Portugal do Estado Novo*. Lisboa: Universidade Católica Portuguesa.
- SERUYA, Teresa; MONIZ, Maria Lin; ROSA, Alexandra Assis (eds.) (2009). *Traduzir em Portugal durante o Estado Novo*. Lisboa: Universidade Católica Portuguesa.
- SILVA, José Maria da Costa e (1850). *Ensaio Biographico-Critico sobre os Melhores Poetas Portuguezes*, tomo 1. Lisboa: Imprenta Silviana.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar (1988). *A Língua e a Cultura Portuguesa no Tempo dos Filipes*. Mem Martins: Publicações Europa-América.